



---

# **Universidad de Valladolid**

**FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**Grado en Traducción e Interpretación**

**TRABAJO DE FIN DE GRADO**

## **Análisis de las páginas web de bodegas y destilerías de Cantabria**

**Presentado por Adina Georgiana Dima Dima**

**Tutelado por Miguel Ibáñez Rodríguez**

**Soria, 2022**

# Índice

1.	Resumen .....	3
2.	Abstract .....	3
3.	Introducción .....	4
4.	Objetivos .....	5
5.	Metodología .....	5
6.	Contextualización del tema .....	6
7.	Enoturismo en Cantabria .....	6
8.	Indicación Geográfica Protegida .....	7
8.1.	Definición de IGP .....	7
8.2.	IGP Tierra de Liébana .....	8
8.3.	IGP Costa de Cantabria .....	8
9.	Estudio cuantitativo .....	9
	Figura 1 .....	9
	Figura 2 .....	9
	Figura 3 .....	10
10.	Traducción especializada, lenguaje de especialidad y documentación .....	10
10.1.	Traducción especializada: Traducción vitivinícola .....	11
11.	Géneros textuales .....	12
11.1.	Página web .....	13
12.	Análisis contrastivo de las páginas web de bodegas y destilerías de Cantabria .....	14
12.1.	Historia de las bodegas y destilerías .....	14
12.1.1.	<i>Bodega Boreal</i> .....	14
12.1.2.	<i>Bodega Justina de Liébana</i> .....	15
12.1.3.	<i>Bodega Orulisa</i> .....	16
12.1.4.	<i>Bodega Picos de Cabariezo</i> .....	16
12.2.	Bodegas y destilerías .....	17
12.2.1.	<i>Bodega Boreal</i> .....	17
12.2.2.	<i>Bodega Justina de Liébana</i> .....	18
12.2.3.	<i>Bodega Orulisa</i> .....	18
12.2.4.	<i>Bodega Picos de Cabariezo</i> .....	19
12.3.	Vinos y orujos .....	20
12.3.1.	<i>Bodega Boreal</i> .....	20
12.3.2.	<i>Bodega Justina de Liébana</i> .....	21
12.3.3.	<i>Bodega Orulisa</i> .....	21
12.3.4.	<i>Bodega Picos de Cabariezo</i> .....	21
13.	Conclusión .....	23
	Anexo I. Bodegas .....	24
	Anexo II. Glosario .....	25
14.	Bibliografía .....	28
14.1.	Páginas web consultadas .....	30

## 1. Resumen

El presente trabajo consiste en un análisis contrastivo de las diferentes páginas web de bodegas de vino y destilerías de orujo cántabro, en el que la traducción de castellano a inglés es el eje central. Para ello, hemos realizado una división en el trabajo, en el que se puede distinguir una primera parte meramente teórica, dedicada a la contextualización del estudio a través de conceptos como enoturismo e indicación geográfica protegida; frente a una más práctica, en la que nos hemos servido de un estudio cuantitativo junto con un corpus y un glosario, para averiguar el estado actual de las bodegas cántabras en internet, y estudiar aspectos más técnicos como los lenguajes de especialidad, géneros textuales, la traducción vitivinícola como traducción especializada, entre otros.

**Palabras clave:** enoturismo, indicación geográfica protegida, estudio cuantitativo, corpus, glosario, lenguajes de especialidad, géneros textuales, traducción vitivinícola y traducción especializada.

## 2. Abstract

The purpose of this project is to make a comparative analysis based on Spanish to English translations obtained from different websites of wineries and distilleries from Cantabria. In order to achieve this, we can distinguish two parts in the project, in which the first one is highly theoretical and involves studying concepts such as enotourism and protected geographical indication. Whereas the second part is more practical and includes not only a quantitative study but also a corpus and a glossary as a means to determine the presence of Cantabria's wineries on the Internet and study technical elements like specialised languages, textual genres, wine texts as part of specialized translation, among other.

**Key words:** enotourism, protected geographical indication, quantitative study, corpus, glossary, specialised languages, textual genres, wine texts and specialized translation.

### 3. Introducción

La traducción especializada cobra un especial protagonismo en los últimos años de estudio en el Grado de Traducción e Interpretación. Se trata de un periodo en el que observamos que la traducción especializada está compuesta por diversos matices y particularidades que son necesarios estudiar y aún quedan por investigar. Por esta razón decidimos enfocar la traducción vitivinícola como parte de la traducción especializada. Por otro lado, sabemos que el mundo de la vid es amplio y extenso, y que posee un largo recorrido histórico, que día a día lucha por adaptarse a las nuevas tecnologías, y un claro ejemplo de ello son la creación de las páginas web de bodegas, sobre las cuales dedicamos gran parte de este trabajo, más específicamente sobre las pertenecientes a Cantabria, comunidad autónoma en la que existe una fuerte tradición de elaboración de orujo.

Cantabria ha sido mi lugar de residencia desde que tenía siete años y por este motivo, despertó cierto interés en mí esta temática de trabajo y querer averiguar la situación actual de las bodegas cántabras. Esta comunidad autónoma suele ser elegida como destino turístico por muchos, en parte por la variedad de paisajes que posee de costa y montaña, donde descubrimos tras un largo proceso de documentación, que son los lugares donde se encuentran los vinos etiquetados con Indicación Geográfica Protegida (IGP). Con esto, podemos plantearnos cuestiones acerca de la presencia de bodegas de vino y destilerías de orujo de Cantabria en internet u otras preguntas como ¿cuál es la situación enoturística actualmente en Cantabria? o ¿qué características reúnen las páginas web de bodegas para que se sean consideradas un tipo de género textual?

Para poder responder todas estas cuestiones, nos serviremos principalmente de la documentación, tal y como ya hemos mencionado anteriormente, de un corpus sobre las bodegas y destilerías existentes en Cantabria, y un glosario con términos extraídos de las páginas web de bodegas que dispongan de versión traducida.

#### **4. Objetivos**

El objetivo principal de este trabajo es realizar un análisis contrastivo de las diferentes páginas webs de bodegas de vino y destilerías de orujo de Cantabria, aplicado a la traducción de español a inglés. Dicho análisis abarcará aspectos como el concepto de Indicación Geográfica Protegida (IGP) con el fin de presentar la IGP de Tierra de Liébana y Costa de Cantabria. Por otro lado, desde un enfoque más especializado y como punto de partida, se estudia la lengua, el vino y el orujo, posteriormente se explicarán las características de la traducción especializada para llegar al tema principal de este trabajo, la traducción vitivinícola.

Una parte del análisis se realizará teniendo en cuenta los géneros textuales, la terminología técnica, entre otros. Mientras que la otra parte, estará compuesta por un estudio cuantitativo en el que se expondrá el estado actual y la presencia de las bodegas cántabras en internet para averiguar qué necesidades habría que suplir para conseguir una futura internalización.

#### **5. Metodología**

La primera fase para llevar a cabo este trabajo ha consistido en la documentación, un componente fundamental en todo estudio o trabajo de investigación, y en el que ha sido necesario consultar diferentes fuentes y recursos de los que extraer información para lograr los objetivos que mencionamos previamente. Una vez recopilada toda la información, seleccionamos y ordenamos aquello que consideramos más relevante, utilizando el método deductivo, en el que se parte de lo más general a lo más específico.

En la segunda parte se inicia el trabajo de campo, que se realiza a través de un estudio cuantitativo sobre el número de bodegas que disponen de página web y traducción de la misma. Además, se adjuntarán el Anexo I, que consiste en un corpus de las bodegas de vino y destilerías de orujo cántabros, y el Anexo II, que reside en un glosario, sobre los que aplicamos la investigación comparativa, la cual nos servirá para

observar con detenimiento y aplicar el método analítico, que supone un estudio pormenorizado de las traducciones de castellano a inglés, y que nos llevará a definir aspectos más teóricos para reflexionar y examinar cómo se manifiestan en la práctica. Para terminar, concluiremos con la investigación propositiva indicando algunas propuestas para llegar a conseguir la internalización del vino y orujo cántabro.

## **6. Contextualización del tema**

En esta primera parte teórica nos centraremos en contextualizar el trabajo, empezando con el enoturismo en Cantabria, que se caracteriza sobre todo por ser sostenible e intentar preservar el proceso de elaboración tradicional del vino y orujo cántabro, y serán estas cualidades las que precisamente nos lleven al siguiente punto, en el que partimos de lo general, es decir, la definición de indicación geográfica protegida, a lo particular, IGP Tierra de Liébana e IGP Costa de Cantabria. Como último punto teórico, expondremos aquellas bodegas y destilerías de Cantabria que disponen de página web en castellano con su respectiva traducción en inglés y se explicará la historia de las bodegas junto con sus viñedos, viñas, vinos y orujos.

## **7. Enoturismo en Cantabria**

La historia de la vid y su cultivo en Cantabria es amplia y extensa, pues se cree que tuvo sus inicios en la época romana. Sin embargo, encontramos realmente las primeras referencias en los valles lebaniegos durante la época visigoda. Con el paso del tiempo, se observa un aumento de los cultivos y se descubren referencias en nuevas zonas, concretamente en Santillana, Suances, entre otras (Sebastián Palomares et al., 2005).

En la Baja Edad Media y como consecuencia del desarrollo del comercio marítimo, el vino empieza a ser protagonista en la exportación y en el caso de Cantabria, su producción se reforzó por órdenes del rey Alfonso X. Con el transcurso de los siglos, el vino de Cantabria es admirado por su calidad, quedando constancia de ello en diferentes documentos. De la misma forma y siglos después, en la comarca de Liébana

se adquiere un vino denominado «vino de la tierra» y se caracteriza por ser muy consumido entre los cántabros de la época (Sebastián Palomares et al., 2005). El nombre de aquel vino constituye el término tradicional de la actual IGP Tierra de Liébana.

Actualmente en Cantabria podemos encontrar numerosas bodegas, cuyos vinos y orujos tienen dos características en común: la tradición y la frescura.

La tradición aparece representando la historia vitivinícola y respetando las costumbres, sobre todo a la hora de elaborar los orujos, en la que encontramos como protagonista la alquitara de cobre. Por otro lado, según Durán (2017) la frescura del mar la encontramos en los vinos, que poseen corte atlántico y matices de salinidad.

También anota (Durán, 2017) que en estos últimos años, la producción de vinos y orujos cántabros han experimentado una gran evolución en su calidad, propiciada en gran medida por el cambio climático, puesto que cada vez nos encontramos con veranos más calurosos, lo que se traduce en una mejora a la hora de cultivar la vid, y tal ha sido su evolución que Cantabria ya cuenta con dos indicaciones geográficas protegidas.

## **8. Indicación Geográfica Protegida**

En España hay un total de 42 indicaciones geográficas protegidas y dos de ellas, se encuentran en Cantabria. Antes de entrar en detalle, explicaremos primeramente qué es una IGP, cuáles son los requisitos que ha de cumplir y cuáles son aquellas características que una IGP ha de poseer y qué es aquello que la hace diferenciarse de una Denominación de Origen Protegida (DOP).

### **8.1. Definición de IGP**

En el Reglamento (CE) 1151/2012 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 21 de noviembre de 2012, *sobre los regímenes de calidad de los productos agrícolas y alimenticios*, se define como: «Un nombre que identifica un producto:

- Originario de un lugar determinado, una región o un país,

- Que posea una cualidad determinada, una reputación u otra característica que pueda esencialmente atribuirse a su origen geográfico, y
- De cuyas fases de producción, una al menos tenga lugar en la zona geográfica definida».

Tal y como se indica en la definición, la IGP solo requiere que una de sus fases se realice en la zona geográfica, mientras que la DOP requiere que todas sus fases de elaboración se lleven a cabo dentro de la zona geográfica definida.

## **8.2. IGP Tierra de Liébana**

Esta IGP está conformada por municipios como Potes, Camaleño o Pesaguero que integran la comarca de Liébana. Esta zona se plantea como todo un reto para el cultivo de vid no solo por las temperaturas frías y la predominante humedad, sino también por su ubicación montañosa.

Los vinos que se elaboran son tintos a partir de las siguientes variedades de uva: cabernet sauvignon, garnacha tinta, graciano, mencía syrah y tempranillo. También se elaboran vinos blancos a partir de uvas como chardonnay, gewürtztraminer, godello y palomino.

## **8.3. IGP Costa de Cantabria**

El Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación del Gobierno de España recoge que esta IGP está compuesta por los valles y la zona costera con cota de hasta 600 metros. La gran mayoría de los vinos destacan por su frescura influenciados por el Atlántico.

Al igual que en la IGP Tierra de Liébana, encontramos vinos blancos y tintos, pero con variedades de uva diferentes. En cuanto a los tintos, están elaborados a partir de uva hondarrabi beltza, mientras que los blancos por albariño, chardonnay gewürtztraminer, godello, hondarrabi zuri, riesling y treixadura.



Por último, tanto a los vinos de IGP Tierra de Liébana como los de IGP Costa de Cantabria se les puede definir como «añejos» y «nobles».

## 9. Estudio cuantitativo

En este estudio comenzamos por analizar el número de bodegas que se encuentran en la actualidad en Cantabria, y averiguamos que son veintisiete la suma de todas ellas, y de las cuales veinte disponen de sitio web.

**Figura 1**



Asimismo, de las veinte bodegas que disponen de página web encontramos que solamente cuatro ofrecen su contenido traducido.

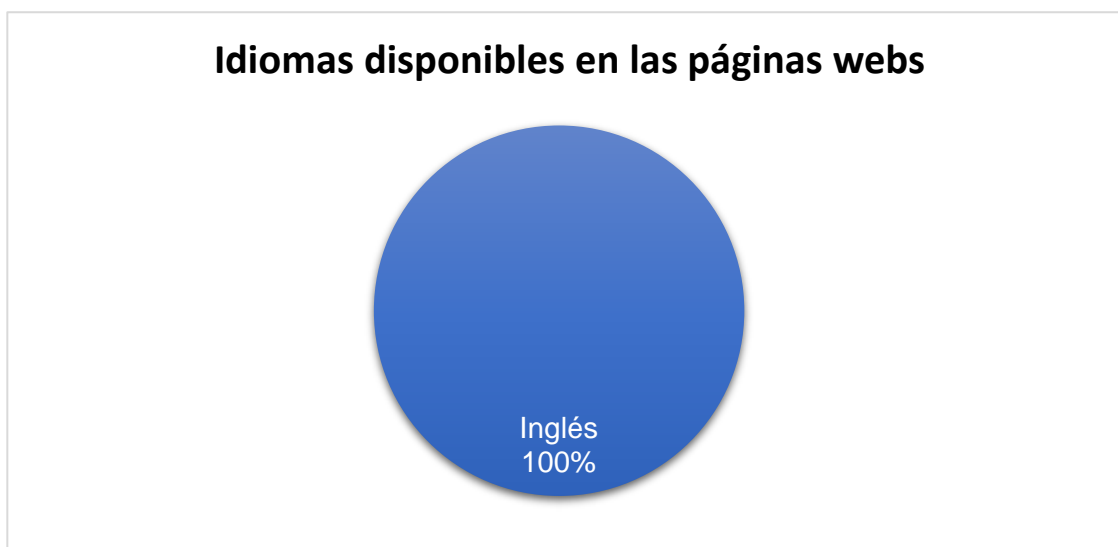
**Figura 2**



Dichas bodegas se denominan Boreal, Justina de Liébana, Orulisa y Picos de Cabariezo, y son sobre las que aplicaremos el análisis contrastivo.

Por otra parte, y aunque el Instituto Cántabro de Estadísticas (ICANE) haya recogido en los datos de los últimos años que Cantabria es visitada mayormente por turistas procedentes de Francia, seguido de Reino Unido, Alemania e Italia, encontramos que las páginas web de estas bodegas solo ofrecen traducción al inglés.

**Figura 3**



### **10. Traducción especializada, lenguaje de especialidad y documentación**

El concepto de traducción especializada ofrece multitud de interpretaciones y definiciones, en parte por las características que la conforman. Es habitual que expertos hagan especialmente hincapié en la documentación o en la terminología a la hora de intentar definir las fronteras de la traducción especializada. Por esta razón, a continuación expondremos aquellas definiciones que consideramos que se ajustan más a enfocar la traducción vitivinícola como traducción especializada.

Anderson (2010) explica que «la traducción especializada no es una tarea estática, sino un proceso de especialización y aprendizaje continuo» (p.22). Esto es fundamental, ya que los idiomas están en constante evolución y es importante para un traductor estar al día de esos cambios.

Por otra parte, Faber (2010) hace énfasis en que «para traducir un texto especializado el traductor necesita, en primer lugar, entender su contenido. Aunque no es necesario que posea los mismos conocimientos que un experto en el campo, debe alcanzar un umbral mínimo» (p.9). Asimismo, destaca que «para generar un texto aceptable en la lengua meta, el traductor no sólo debe entender conceptos especializados y sus correspondencias en otra lengua sino también debe poseer conocimientos semánticos, sintácticos y pragmáticos de ambas lenguas» (p.2). Entendemos que el proceso de documentación y recopilación de textos paralelos antes de realizar una traducción es de las partes más importantes y decisivas de cara a ofrecer unos resultados de calidad.

Del mismo modo, es necesario destacar en la traducción especializada los lenguajes especializados, que Pérez (2006) describe como «subconjuntos del lenguaje general caracterizados pragmáticamente por tres variables: la temática, los usuarios y las situaciones de comunicación». Estas tres variables pueden suponer la diferencia entre un texto con lenguaje general y un texto con lenguaje de especialidad, ya que resulta imprescindible tener en cuenta aspectos como el contexto o el receptor final a la hora de elaborar una traducción.

En resumen, podemos entender que la traducción especializada no requiere solamente de un exhaustivo proceso de documentación, sino también de un conocimiento profundo de la estructura de los textos especializados y especialmente del lenguaje especializado.

### **10.1. Traducción especializada: Traducción vitivinícola**

Al igual que en la traducción especializada, encontramos que la traducción vitivinícola «requiere un indispensable conocimiento del tema y exige el manejo de documentación» (Ibáñez, 2003, p.2). Asimismo, la traducción vitivinícola abarca una gran variedad de tipología textual y por tanto, engloba multitud de lenguajes de especialidad. Ibáñez (2017) explica que «nos encontramos ante un caso particular de

traducción especializada, en la que lo técnico convive con lo humanístico» (p.55). El espectro de la traducción vitivinícola es sumamente amplio y de ahí, que sea tan fundamental los conocimientos y procesos de documentación del traductor, porque podemos hallar lenguaje científico cuando hablamos del proceso de elaboración del vino, pero también lenguaje jurídico cuando se trata del etiquetado de las botellas.

Otro factor que se ha de tener en cuenta es el público al que puede ir dirigido la traducción vitivinícola, este puede ser especializado, semiespecializado o general. Es habitual encontrar en los textos de temática vitivinícola información sobre el laboreo, la poda e incluso sobre posibles enfermedades que pudiera llegar a desarrollar la vid, orientada a expertos como enólogos o viticultores con terminología más técnica. De esta misma forma, podemos hallar textos semiespecializados en los que se alterna el uso de terminología general con la técnica, con el objetivo de ser asequible para el mayor público posible. Este último ha experimentado un gran auge, fomentado en gran medida por el enoturismo y por la aparición de soportes digitales que han permitido a las bodegas ampliar su difusión y mercado, siempre con el objetivo de tener el máximo alcance posible, y un muy buen ejemplo de esto son las páginas web.

## **11. Géneros textuales**

Para Ezpeleta Piorno (2008):

Los géneros se definen en primer lugar por el propósito comunicativo que pretenden cumplir. Éste es el que determina el resto de sus características y el que permite diferenciar unos géneros de otros. Igualmente, este factor permite identificar posibles subgéneros cuando se dan variaciones o concreciones respecto del propósito comunicativo genérico.

Respecto a los textos vitivinícolas encontramos que dichos «propósitos comunicativos» son variados y que conllevan a poseer una gran cantidad de diversos dominios. Una definición que recoge perfectamente todos los aspectos que hemos mencionado previamente y es aplicada a la traducción vitivinícola es la ofrecida por Ibáñez (2017):

El texto especializado vitivinícola es aquel que se da en el marco de la comunicación especializada en las que los interlocutores son especialistas del sector (enólogos, ampelólogos, sumilleres, viticultores, bodegueros, etc.) e intervienen en una situación comunicativa del dominio (una cata, un congreso de la OIV, etc.) y general un discurso expresado en su lengua de especialidad.

### **11.1. Página web**

Esta modalidad de genero textual ha ido cobrando más fuerza con el paso de los años impulsada especialmente por el desarrollo tecnológico y digital. En este trabajo es necesario hacer especial hincapié en las páginas web de bodegas y destilerías porque es una de las formas más comunes de las que disponen para darse a conocer al mundo. Asimismo, aquellas que ofrecen sus contenidos traducidos obtienen la posibilidad de abrirse a un mercado más amplio.

Tras realizar un análisis exhaustivo de las bodegas y destilerías cántabras, encontramos que poseen ciertas características en común, comenzando por su estructura. En las páginas de inicio de las bodegas observamos que normalmente ofrecen una breve presentación de sus empresas en las que describen los proyectos que están llevando a cabo, aquí podemos identificar el género expositivo puesto que predominan las oraciones subordinadas y pasivas. Seguidamente encontramos las historias de las bodegas, que suelen ir acompañadas de unas fuertes costumbres y tradiciones familiares en las que apuestan por un cultivo de la vid que auné la tradición y la sostenibilidad. Podríamos asociar este apartado al género narrativo porque los textos de este apartado tienen una trama y se utilizan verbos en pretérito perfecto simple, compuesto, etc. En este mismo apartado, también es habitual encontrar descripciones de la localización de las viñas y viñedos. Esto sucede de igual forma con las destilerías de orujo.

Por otro lado, encontramos el apartado dedicado a la bodega o destilería, según el caso, en el que se explica el proceso de elaboración que llevan a cabo, se describen las instalaciones y maquinaria que emplean para realizar vino u orujo, y se ofrece

información acerca de las condiciones del suelo de los viñedos y sobre las variedades de vid que se cultivan. Todas estas características conforman el género descriptivo, ya que presenta figuras retóricas como la anáfora y la metáfora, multitud de adjetivos y cuya finalidad es explicar las cualidades de la bodega con sus viñedos.

A continuación, encontramos una parte dedicada exclusivamente a los vinos y orujos elaborados por las bodegas, donde se acompaña una breve nota de catas, indicaciones sobre cómo tomarlo o con qué acompañarlo y los premios que ha adquirido. Aquí, podría considerarse una combinación del género expositivo, porque emplea terminología propia de la disciplina vitivinícola, y del género descriptivo por la gran variedad de adjetivos que se pueden encontrar. Después, suele aparecer la sección dedicada al enoturismo, en la que destaca el lenguaje publicitario y cuyo objetivo es que el público acuda a sus bodegas. Para terminar, encontramos una sección de blogs o noticias, en la que el tipo de género textual dependerá en parte de la temática de los textos.

## **12. Análisis contrastivo de las páginas web de bodegas y destilerías de Cantabria**

A continuación, vamos a realizar el análisis de las traducciones de castellano a inglés de las páginas de las bodegas Boreal, Justina de Liébana, Orulisa y Picos de Cabariezo sobre las secciones que tienen en común, es decir, historia, bodega o destilería, y vinos u orujos.

### **12.1. Historia de las bodegas y destilerías**

#### **12.1.1. Bodega Boreal**

Boreal es una bodega familiar ubicada en el Valle de Meruelo, que destaca especialmente por emplear técnicas sostenibles en la elaboración de vinos.

En su página web, en el apartado de inicio, encontramos numerosos párrafos de escasa longitud y lo mismo sucede en su versión inglesa. Respecto a la traducción,

desde la primera oración observamos una reestructuración de la misma, pues en el texto original (TO) dice «BOREAL. bodega & viñedos somos una pequeña bodega familiar situado en Cantabria», mientras que en inglés han optado por dividir la oración en dos «We are BOREAL. A small family winery in Cantabria».

Con respecto a la terminología, destaca el uso de vocabulario técnico típico de los textos vitivinícolas, como por ejemplo variedad y *variety* o *viticultura* y *viticulture*. Sin embargo, hay que hacer especial mención al uso de adjetivos para describir los vinos como ocurre en el TO «nos ofrecen unos vinos originales, redondos y equilibrados» y en el TM «offer us original, round and balanced wines».

### **12.1.2. Bodega Justina de Liébana**

Se trata de una bodega alojada en los Valles de Liébana que surge como homenaje a la historia vitivinícola de la familia de la creadora de la empresa, Isabel García. En Justina de Liébana predomina la elaboración de diversos orujos, desde aguardientes hasta cremas y licores.

En la sección de historia del sitio web de Justina de Liébana observamos un titular llamativo, que comienza con una frase exclamativa «¡Claro que sí!» y que en su traducción al inglés mantiene las exclamaciones de la misma forma que en castellano «¡Of course!», por lo que deducimos que se debe de tratar de un error ortográfico. Asimismo, en lo restante del título «Va por ti, Justina. Salud y cariño» vemos la palabra «cariño» con la terminación «u», la cual es muy habitual en Cantabria y ayuda al lector a identificar que se trata de una bodega del norte de España. En cambio en la versión inglesa «This one's for you, Justina. Cheers and love» dada su dificultad, no consiguen transmitir este matiz.

Según nos adentramos en el texto y en la traducción, encontramos una compensación del sujeto y una síntesis de toda la enumeración, en la que el TO indica «Mis hermanas y yo hemos crecido entre praderas, bosques centenarios de castaños

y encinas y los antiguos viñedos de las laderas lebaniegas» y el TM «I've been brought up between the hard vineyards located on the slopes of the beautiful mountains of Liébana» y es en la siguiente oración cuando encontramos «mis hermanas» por «my family and I».

A nivel de léxico, se puede encontrar terminología técnica como sumilleres o enólogo por *sommeliers* u *oenologists*, aunque en alguna ocasión podemos hallar calcos como *viticulturists* en lugar de *vine-growers*. Otra característica que es importante de mencionar es que el TO presenta anglicismos *packaging* y *eco-friendly*. Por último, queremos destacar la traducción de la expresión «coger las riendas» por «face the challenge».

### **12.1.3. Bodega Orulisa**

Es necesario mencionar que Orulisa, pertenece a los padres de Isabel García, dueña de la bodega de Justina de Liébana. Orulisa también se encuentra establecida en Liébana y posee tanto bodega como destilería y se encarga sobre todo de la producción de vinos.

A simple vista, se puede observar una diferencia entre la extensión del texto TO con TM, en la que el TM es ligeramente superior y esto se debe a que hay más información de la que se puede encontrar en el original.

Por otro lado, encontramos que los tiempos verbales se respetan en ambas combinaciones lingüísticas, y a nivel de vocabulario, el término orujo se traduce de diversas formas como *pomace* o *grape spirits* sin seguir una coherencia.

### **12.1.4. Bodega Picos de Cabariezo**

Picos de Cabariezo es una bodega y destilería que posee viñas montañosas, ya que se ubica entre los Picos de Europa.

A nivel morfosintáctico, se observa oraciones subordinadas adjetivas explicativas, como por ejemplo «Quisimos conocer y actualizar las posibilidades de esta



zona de montaña en la comarca de Liébana, rodeada por los Picos de Europa, cuya antigua tradición vitivinícola se había ido perdiendo», y en inglés de igual forma «We wanted to know and update the possibilities of this mountainous area in Liebana council, surrounded by the Picos de Europa, whose ancient winemaking tradition had been lost». También hallamos el uso de gerundio «aportando», «fundando», etc.

De cara a la terminología podemos ver conceptos como tradición vitivinícola, terruño y enoturismo, que se han traducido por *wine making tradition*, *terroir*, y el último, se ha dejado en español y se ha añadido entre paréntesis su traducción «ENOTURISMO (wine tourism)».

A nivel general del texto, si comparamos la versión original con la traducción, detectamos una traducción muy fiel al texto origen, y así lo podemos ver en la siguiente oración: «Una cosa llevó a otra y con el paso del tiempo nos vimos implicados por completo» por «One thing led to another and with the passage of time we were completely involved».

## **12.2. Bodegas y destilerías**

### **12.2.1. Bodega Boreal**

En general, predomina el uso de la primera persona del plural tanto en el TO como en el TM, aunque en castellano es habitual encontrar omisión del sujeto «Formamos parte del tejido agrícola, social y económico del entorno rural», no ocurre lo mismo en inglés, es por esta razón que nos llama la atención que en la traducción hayan seguido la misma dinámica que en el original «part of the rural, economic and social fabric», esto denota cierta tendencia a la traducción literal.

En el siguiente párrafo, observamos una nueva irregularidad en la que la información del TO y TM es completamente diferente. Mientras que en el original se describen aspectos relacionados con la viña, en el TM encontramos la presentación del equipo que conforma la bodega.

Más adelante, en el TO vemos dos enumeraciones de variedades de vid. Mientras que la primera enumeración es omitida en el TM, la segunda se deja igual que en castellano «such as Riesling, Albariño, Gros manseng, Mencía, Garnacha tintorera, Pinot noir, Verdejo negro, Merenzao, Cabernet franc».

### **12.2.2. Bodega Justina de Liébana**

A diferencia del resto de textos, observamos que en la traducción apuestan por oraciones pasivas «Orulisa's story is formed by generations from Liébana», en cambio en el TO podemos hallar oraciones subordinadas unidas por el nexos «que».

Asimismo, predomina el uso de figuras retóricas como la anáfora en la que se repite la palabra «con» al principio de las frases «con mimo a las plantas, con auténticas alquitaras de cobre para la destilación, con esfuerzo y con mucha paciencia», en inglés «with a caress to the plants, with real copper stills for the distillation, with effort and a lot of patience», y metáfora «transcurre tranquila desde la tierra hasta la copa», en inglés «passes calmly from the earth to the glass».

### **12.2.3. Bodega Orulisa**

En el menú desplegable de la página vemos que la sección de bodega se titula *cellar* en lugar de *winery*. En ella se distinguen tres párrafos y un título, en los que destaca la terminología vitivinícola, donde aparecen términos como cosecha, IGP e injerto, que en inglés son *harvest*, *PGI* y *graft*. Sin embargo, encontramos términos que no se adecuan al contexto en el que se encuentran, como ocurre en el caso de cultivo que se ha traducido por *training*.

Siguiendo de acuerdo con esta temática, observamos que las variedades de vid que se mencionan «mencía, garnacha tintorera, tempranillo (tinta Madrid), albillo, palomino, moscatel y albarín blanco y negro», en la versión inglesa no se traducen «With varieties such as mencía, garnacha tintorera, tempranillo, albillo, palomino, moscatel and albarín white and red» a excepción de albarín blanco y negro, en los que

presenciamos un error, negro se traduce por rojo. Por último, se puede observar que en el TO se hace una aclaración en tempranillo que en la traducción se pierde.

Por otro lado, en el apartado de destilería encontramos un texto descriptivo lleno de adjetivos, que no solo describen el proceso tradicional que emplean en la elaboración de orujos, sino también detallan los aromas y olores del mismo «An intense eau-de-vie in flavours and smells, which preserves and expresses all the greatness and bravery of a grape distilled with a lot of patience and affection».

En las oraciones encontramos al igual que en otras traducciones, el uso de la voz pasiva «With the wisdom and experience given by the hours of work».

Para terminar, a nivel de léxico vemos que para el término aguardiente recurren a *brandy* o *eau-de-vie*, en el caso de orujo apuestan por *pomace* y en hollejos por *skins*.

#### **12.2.4. Bodega Picos de Cabariezo**

En esta bodega encontramos en una misma sección tanto información de la bodega como de sus viñedos, tal y como hemos descrito anteriormente.

Entre sus rasgos textuales, podemos mencionar la división del contenido en cinco párrafos y una enumeración de premios. En estos párrafos priman las oraciones subordinadas adjetivas explicativas como «La variedad de uva autóctona predominante es la mencía, tenemos en la zona espléndidas viñas centenarias de esta cepa tan valorada y exclusiva en el mundo, que solo se encuentra en nuestra zona, y en Galicia y León» y su traducción «The predominant local grape variety is Mencía, we have splendid centenary vineyards in the area, this is a highly valued and exclusive vine in the world, which is only found in our area, and in Galicia and León». En cuanto a los tiempos verbales encontramos tanto pasados como presentes y gerundios. Los premios se traducen en el TM.

## 12.3. Vinos y orujos

### 12.3.1. Bodega Boreal

En esta bodega se dedican a la elaboración de hidromiel, vinos blancos y tintos, pero nosotros nos centraremos exclusivamente en estos últimos.

A nivel general observamos que la información disponible de cada vino se presenta con una serie de características:

- Frases breves sin verbos
- Misma estructura (nombre, características, tipo de vendimia, viticultura, enología y embotellado)
- Terminología técnica
- Figura retórica (enumeración)

Una vez que analizamos los textos en detalle, encontramos anáforas «sin aditivos ni enzimas ni clarificantes sintéticos» que se conservan en el TM «without additives or enzymes or synthetic clarificants». También identificamos lenguaje técnico, en primer lugar científico especialmente presente cuando se trata de describir las condiciones y los tipos de suelos de los viñedos, por ejemplo «también hay presencia de pizarras, conglomerados y areniscas de origen silíceo en las parcelas más bajas» y en inglés «there are also slates, conglomerates and sandstones of siliceous origin in the lower plots». En segundo lugar, identificamos terminología vitivinícola que se utiliza para definir diversos elementos la creación del vino, como Sistema guyot simple, Crianza sobre lías o vendimia manual, que se han traducido al inglés como *simple Guyot system*, *aging on lees* o *manual harvest*.

En este apartado es muy común encontrar notas de cata, cuyo proceso lo conforman cuatro fases: visual, olfativa, gustativa y postgustativa. Todas ellas se caracterizan por el uso de adjetivos para lograr describir de la forma más precisa posible.

Dentro de la fase visual y del texto origen, hallamos los siguientes términos: Color amarillo claro (*Light yellow*), limpio (*clean*) y glicérico (*glyceric*). En la fase olfativa: Flores silvestres (*Wild flowers*), azahar (*orange blossom*), albahaca (*basil*), melocotón (*peach*) y manzana (*apple*), frutos rojos (*red fruits*), moras (*blackberries*) y ciruela madura (*ripe plum*). En la fase gustativa: equilibrado en boca (*balanced in the mouth*), acidez ensamblada (*acidity assembled*), con un toque mineral (*with a mineral touch*), trago largo (*long drink*), taninos dulces (*sweet tannins*), boca especiada (*spicy mouth*) y cuero (*leather*).

### **12.3.2. Bodega Justina de Liébana**

En esta bodega se dedican exclusivamente a la creación de orujos y licores a partir del mismo, y vemos en su página web, que al entrar en cada bebida aparece un refrán, por ejemplo «nunca digas: de este orujo no beberé», «detrás de todo gran orujo, hay una gran mujer», entre otros. Sin embargo, si consultamos la versión inglesa, vemos que se han traducido los nombres de los licores y que los refranes se han dejado en castellano.

A diferencia de otras bodegas, Justina de Liébana presenta sus licores con muy poca información, vienen acompañados de breves explicaciones sobre su elaboración. En cuanto a los rasgos textuales, destaca el uso de la primera persona del plural y verbos pronominales como «se encuentra».

### **12.3.3. Bodega Orulisa**

Esta bodega familiar se dedica no solamente a la producción de vinos sino también de orujo y licores. Orulisa no ofrece más que dos apartados de categoría y etiqueta en su página web en la sección de productos y no presentan traducción.

### **12.3.4. Bodega Picos de Cabariezo**

En esta bodega elaboran vinos con denominación de IGP, orujo y ginebra, pero para el análisis nos vamos a centrar exclusivamente en las dos primeras. En su página

web ofrecen al igual que la bodega Boreal, notas de cata, pero con un vocabulario aún más rico y variado.

En la fase visual, vemos los siguientes adjetivos: limpio (*clean*), transparente (*transparent*), blanco de color amarillo verdoso (*greenish-yellow white*), tonos dorados brillantes (*shiny golden tones*), cereza granate (*garnet cherry colour*) y ligero borde violáceo (*slight violet edge*).

En la fase olfativa destacan los adjetivos relacionados con aromas afrutados, como toques de uva pasa (*touches of grape raisins*) y explosiva expresión floral (*explosive floral expression*).

En la fase gustativa, podemos distinguir entre la nota de cata del orujo con términos como digestivo (*digestive*), agradable (*pleasant*) caliente (*warming*), sabores caramelizados (*caramelized toffee*) y cremoso (*creamy*), mientras que en el vino resaltan suave (*soft*), equilibrio (*balanced*), persistente (*persistent*), elegante (*elegant*), graso (*greasy*), notas de confitura de ciruela y taninos maduro (*notes of plum jam and ripe tannins*).

A nivel morfosintáctico, presenta verbos pronominales como «se recomienda» y verbos imperativos para aconsejar o dar indicaciones sobre cómo tomar las bebidas, por ejemplo «no mezclar con cítricos, agitar antes de servir» y en el TM «not to mix with citrus fruits, to shake before serving. También hay presencia de oraciones subordinadas adjetivas especificativas «Es el primero de una colección muy especial, limitada y numerada, cuya imagen será diferente en cada añada, pero siempre con algún motivo dedicado a Cantabria» que en inglés es «It is the first of a very special collection, limited and numbered, whose image will be different in each year, but always with some motif dedicated to Cantabria». Asimismo, se ha de mencionar el uso de verbos en gerundio como «teniendo, calentando, resultando».

Para finalizar, vemos en algunos vinos y orujos una última categoría de premios, donde se han traducido sus nombres cuando aparecen en castellano y por el contrario, en el TO se han mantenido en inglés dado su origen, por ejemplo «Alquitara de ORO mejor orujo en cuatro años: 2012-2013-2016-2017» y en el TM «Alquitara de ORO best grape marc in four years: 2012-2013-2016-2017» o «Optimum 2015 al Mejor Vino Tinto de Cantabria» por «Optimum 2015 for the Best Red Wine in Cantabria».

### **13. Conclusión**

Una vez finalizado este trabajo y el análisis comparativo entre el TO y TM de las páginas web de bodegas de vino y orujo de Cantabria, podemos interpretar que la traducción vitivinícola es una disciplina muy importante para estudiar e investigar, ya que aúna las particularidades de otros tipos de traducción especializada.

Aunque las traducciones ofrecidas en los sitios web fueran a nivel general, muy literarias, hemos podido observar que el TM presentaba en algunas ocasiones omisiones o información complementaria que en el TO no aparecía. Asimismo, podemos decir que las traducciones recogían las características vistas en la parte teórica aplicadas en la práctica, es decir, diversos lenguajes de especialidad, terminología vitivinícola y de otras especialidades, entre otros.

Por otro lado, hay que hacer especial mención a los géneros textuales con los que podemos determinar con claridad y certeza que en las páginas web encontramos un claro ejemplo de cómo coexisten diferentes tipos de géneros textuales en un mismo espacio.

Para concluir, esta investigación nos ha servido para poder responder a todas las cuestiones que planteamos al inicio del trabajo. Ahora sabemos que el enoturismo en Cantabria está orientado en gran proporción a nivel nacional, pero tiene posibilidades de llegar a conseguir una internalización, ofreciendo los contenidos de sus páginas, guías, catas y otras actividades enoturísticas en francés, alemán o italiano, puesto que

son los idiomas hablados por los turistas que más acuden a Cantabria como sitio turístico.

## **Anexo I. Bodegas**

Bodega Aurelio Corral S.L.

Bodega Boreal. <https://www.borealbodega.com/> Última consulta: 08/01/2022

Bodega Casona Micaela. <http://www.casonamicaela.com/> Última consulta: 23/03/2022

Bodega Eduardo.

Bodega Hijos de Ramon Azpiazu

Bodega Hortanza. <https://hortanza.com/bodega/> Última consulta: 20/03/2022

Bodega Justina de Liébana. <https://www.justinadeliebana.com/es/inicio/> Última consulta: 03/04/2022

Bodega Los Navarros

Bodega Martínez de Cos Orujo y Miel. <https://www.martinezdecos.com/> Última consulta: 21/03/2022

Bodega Orujo El Sonozal. <https://orujoelsonozal.webnode.es/> Última consulta: 21/03/2022

Bodega Orujo y Licores Valle de Bedoya <http://orujovalledebedoya.blogspot.com/> Última consulta: 03/04/2022

Bodega Orujos El Coterón S.L. <https://elcoteron.com/> Última consulta: 03/04/2022

Bodega Orulisa. <https://www.orulisa.com/nosotros/> Última consulta: 03/04/2022

Bodega Pago Casa del Blanco. <https://pagocasadelblanco.com/costadecantabria/index.html> Última consulta: 08/01/2022

Bodega Rudieva.

Bodega Sierra del Oso. <https://sierradeloso.com/> Última consulta: 03/04/2022

Bodega y destilería Orujo Marrubio. <https://www.marrubio.es/> Última consulta: 23/03/2022



Bodega y destilería Picos de Cabariezo. <http://vinosylicorespicos.es/> Última consulta: 05/01/2022

Bodega y viñedo Señorío del Pas. <https://senoriodelpas.es/> Última consulta: 08/01/2022

Bodegas Behetría. <http://bodegasbehetria.es/> Última consulta: 08/01/2022

Bodegas González Sendino. <https://bodegas-gonzalez-sendino.kyte.site/> Última consulta: 23/03/2022

Bodegas Igarmiti. <https://bodegasigarmiti.com/> Última consulta: 23/03/2022

Bodegas Nieto de Máximo Bolado.

Bodegas Sel D'Aiz. <https://seldaiz.com/> Última consulta: 08/01/2022

Bodegas Vidular. <https://www.bodegasvidular.es/> Última consulta: 08/01/2022

Bodegas y viñedos Miradorio de Ruiloba. <http://miradorio.com/> Última consulta: 08/01/2022

Destilería y Bodega Cayo

## Anexo II. Glosario

GLOSARIO		
ES	EN	Fuente
acidez	acidity	Bodega Boreal_Faro del Norte 2017
acidez ensamblada	acidity assembled	Bodega Boreal_Faro del Norte 2017
crianza	ageing	Bodega Boreal_Faro del Norte 2018
crianza sobre lías	ageing on lees	Bodega Boreal Faro del Norte 2018
albarín blanco	albarín blanco	Bodega Orulisa
albarín negro	albarín negro	Bodega Orulisa
albariño	albariño	Bodega Boreal
albillo	albillo	Bodega Orulisa
alquitara	alquitara/alembic/still	Bodega Justina de Liébana_Filosofía
aroma	aroma	Bodega Justina de Liébana_Filosofía
aditivo artificial	artificial additive	Bodega Justina de Liébana_Licores
corte atlántico	atlantic style	Bodega Picos de Cabariezo_Finca Morillas
variedades autóctonas	autochthonous varieties	Bodega Orulisa
equilibrado	balanced	Bodega Picos de Cabariezo_Hielu Picos
barrica	barrel	Bodega Boreal_Faro del Norte 2017
amargo	bitter	Bodega Picos de Cabariezo_Hielu Picos
embotellado	bottled	Bodega Boreal_Faro del Norte 2017
brillante	bright	Bodega Picos de Cabariezo_Alba de Picos
cabernet franc	cabernet franc	Bodega Boreal
capotillo	capotillo	Bodega Picos de Cabariezo_Destilería

cava	cellar	Bodega Orulisa
cervim	cervim	Bodega Orulisa
cítrico	citrus fruits	Bodega Picos de Cabariezo_Crema de Café
colorante	colouring	Bodega Boreal
coupage	coupage	Bodega Picos de Cabariezo_Picos Selección
crema de orujo	crema de orujo/ orujo cream	Bodega Picos de Cabariezo_Crema de Orujo
cultivo	cultivation	Bodega Justina de Liébana_Historia
digestivo	digestive	Bodega Picos de Cabariezo_Aguardiente de Orujo
destilar	distill	Bodega Picos de Cabariezo_Destilería
destilación	distillation	Bodega Justina de Liébana_Filosofía
destilería	distillery	Bodega Justina de Liébana_Licores
aguardiente	eau-de-vie/grape spirit	Bodega Orulisa_Destilería
orujo ecológico	ecological orujo	Bodega Justina de Liébana_Filosofía
borde	edge	Bodega Picos de Cabariezo_Finca Morillas
elegante	elegant	Bodega Picos de Cabariezo_El Misterio
enzimas	enzymes	Bodega Boreal_Faro del Norte 2017
fermentación	fermentation	Bodega Boreal_Faro del Norte 2017
alquitaras de cobre fijas	fixed copper stills	Bodega Orulisa_Historia
floral	floral	Bodega Picos de Cabariezo_Hielu Picos
manar	flow	Bodega Orulisa
frescura	freshness	Bodega Picos de Cabariezo_Finca Morillas
afrutado	fruity	Bodega Justina de Liébana_Licores
garnacha tintorera	garnacha tintorera	Bodega Orulisa
color cereza granate	garnet cherry colour	Bodega Picos de Cabariezo_Finca Morillas
gewurstreminer	gewurstreminer	Bodega Picos de Cabariezo_Hielu Picos
glicérico	glyceric color	Bodega Boreal_Faro del Norte 2018
godello	godello	Bodega Picos de Cabariezo
goloso	gourmand	Bodega Justina de Liébana_Licores
injerto	graft	Bodega Orulisa
orujera	grape marc distillery	Bodega Orulisa_Destilería
gros manseng	gros manseng	Bodega Boreal
guyot simple	guyot simple	Bodega Boreal_Faro del Norte 2018
cosecha	harvest	Bodega Orulisa
infusión	herbal tea	Bodega Justina de Liébana_Licores
herbicida	herbicides	Bodega Boreal
confitura	jam	Bodega Picos de Cabariezo_El Misterio
vendimia tardía	late harvest	Bodega Picos de Cabariezo_Hielu Picos
lías	lees	Bodega Boreal_Riesling 2018
licor	liquor	Bodega Justina de Liébana_Licores
trago largo	long drink	Bodega Boreal_Faro del Norte 2018
macerado	macerated	Bodega Justina de Liébana_Licores
vendimia manual	manual harvest	Bodega Boreal_Faro del Norte 2018
mencía	mencía	Bodega Orulisa
merenzao	merenzao	Bodega Boreal
notas minerales	mineral notes	Bodega Picos de Cabariezo_Picos Selección

moscatel	moscatel	Bodega Orulisa
amoscatelado	moscatel flavour	Bodega Picos de Cabariezo_Hielu Picos
nota	note	Bodega Picos de Cabariezo_Picos Selección
enólogo	oenologist	Bodega Justina de Liébana_Historia
enología	oenology	Bodega Boreal_Faro del Norte 2017
orujo	orujo/pomace	Bodega Picos de Cabariezo_Destilería
sobremaduración	over-ripeness	Bodega Picos de Cabariezo_Finca Morillas
palomino	palomino	Bodega Orulisa
parte de raspón	part of the stalk	Bodega Picos de Cabariezo_El Misterio
potente	persistent	Bodega Picos de Cabariezo_Finca Morillas
igp	pgi	Bodega Orulisa
pinot noir	pinot noir	Bodega Boreal
parcela	plot	Bodega Boreal_Faro del Norte 2017
vino tinto	red wine	Bodega Boreal_Faro del Norte 2017
riesling	riesling	Bodega Boreal_Riesling 2018
madura	ripe	Bodega Picos de Cabariezo_Finca Morillas
taninos maduros	ripe tannins	Bodega Picos de Cabariezo_El Misterio
sauvignon blanc	sauvignon blanc	Bodega Picos de Cabariezo_Hielu Picos
pepitas	seeds	Bodega Picos de Cabariezo_Destilería
selección	selection	Bodega Justina de Liébana_Licores
temperatura de servicio	-serving temperature	Bodega Picos de Cabariezo_Alba de Picos
piel	skin	Bodega Picos de Cabariezo_Destilería
hollejo	skins	Bodega Picos de Cabariezo_Destilería
pendiente	slope	Bodega Orulisa
suave	soft	Bodega Picos de Cabariezo_Crema de Orujo
sumiller	sommelier	Bodega Justina de Liébana_Historia
conservación	storage	Bodega Boreal_Faro del Norte 2017
viticultura sostenible	sustainable viticulture	Bodega Boreal
taninos dulces	sweet tannins	Bodega Boreal_Petit Verdot 2017
clarificante sintético	synthetic clarificants	Bodega Boreal_Faro del Norte 2017
syrah	syrah	Bodega Picos de Cabariezo_Finca Morillas
cata	tasting	Bodega Picos de Cabariezo_Enoturismo
tempranillo	tempranillo	Bodega Orulisa
terruño	terroir	Bodega Picos de Cabariezo_Finca Morillas
tono	tone	Bodega Picos de Cabariezo_Alba de Picos.
trazas	traces	Bodega Picos de Cabariezo_Crema de Café
cultivo tradicional en vaso	traditional cup-shape vine	Bodega Orulisa
espaldera	trellis	Bodega Boreal_Riesling 2018
chorrito	trickle	Bodega Picos de Cabariezo_Licor de Hierbas
poda	trim off	Bodega Justina de Liébana_Historia
tinas	tube	Bodega Boreal_Faro del Norte 2017
verdejo negro	verdejo negro	Bodega Boreal
cepa	vine	Bodega Boreal_Faro del Norte 2017
vid	vine	Bodega Orulisa
viña	vineyard	Bodega Boreal
viñedo	vineyard	Bodega Justina de Liébana_Historia

violáceo	violet	Bodega Picos de Cabariezo_Finca Morillas
viticultura	viticulture	Bodega Boreal_Faro del Norte 2018
vino blanco	white wine	Bodega Picos de Cabariezo_Alba de Picos
viticultor	winegrower	Bodega Justina de Liébana_Historia
vinificación	winemaking	Bodega Picos de Cabariezo_Destilería
bodega	winery	Bodega Boreal_Faro del Norte 2017
tino de madera	wooden tin	Bodega Picos de Cabariezo_El Misterio
añada	year	Bodega Boreal_Faro del Norte 2018
levadura	yeast	Bodega Boreal_Faro del Norte 2017

## 14. Bibliografía

- “Cantabria es una tierra de vino” (2017, octubre 12). Entrevista a Mikel Durán. *El Diario Cantabria*. Recuperado de <https://eldiariocantabria.publico.es/articulo/cantabria/cantabria-tierra-vino/20171012204009035868.html>
- Álvarez Jurado, M. (2014). Multimodalidad, publicidad y traducción de páginas web de bodegas. *Estudios franco-alemanes: revista internacional de traducción y filología*, 6, 19-41. Recuperado de [https://textocienciaytraduccion.group/wp-content/uploads/2021/05/Archivo-4\\_Alvarez-Jurado\\_Manuela.pdf](https://textocienciaytraduccion.group/wp-content/uploads/2021/05/Archivo-4_Alvarez-Jurado_Manuela.pdf)
- Anderson, K. (2010). Mi experiencia como traductor vitivinícola. En Ibáñez Rodríguez, M. et al. (Ed.), *Vino, lengua y traducción* (pp.19 – 28). Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial.
- Balbuena Torezano, M. C. (2016). El léxico especializado de la vitivinicultural. *Estudios franco-alemanes*, 8, 47–59. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8019698>
- Butrón Parra, I. (2009). El orujo de Potes. *Ruta gastronómica por Cantabria*. Salsa Books CAS. Recuperado de <http://www.valledeliebana.info/reportajes/orujo-ruta.html>
- CABRÉ, M. T. (2004) «La terminología en la traducción especializada». En: Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds.) Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco/Libros. Colección: Instrumenta Bibliológica. p. 89-122. ISBN: 84-7635-578-5. (CL).
- Díaz, I (s.f). La tradición vinícola en Cantabria. *Blog de enoturismo Bodegas Vidular*. Recuperado de <https://www.bodegasvidular.es/la-tradicion-vinicola-en-cantabria>
- Enoterm. Base de datos terminológica. Recuperado de <https://qirtraduvino.com/es/recursos/>
- Ezpeleta Piorno, P. (2008). El informe técnico. Estudio y definición del género textual. En Pegenaute, L.; Decesaris, J.; Tricás, M. y Bernal, E. [Eds.]. *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI* (pp. 429-439). Promociones y Publicaciones Universitarias, PPU. Recuperado de [http://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI\\_3\\_PEP\\_Informe.pdf](http://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_3_PEP_Informe.pdf)

- Faber, P. (2010). Terminología, traducción especializada y adquisición de conocimiento. *La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas*, 87-96.
- Fonquerine, L. (2020, febrero 17). El vino de Cantabria ya está listo para competir. *El Diario Montañés*. <https://www.eldiariomontanes.es/cantabria-mesa/vino-cantabria-listo-20200217123939-nt.html>
- Fontecha Rodríguez, N. (2019). *Aproximación al vocabulario sobre el cultivo de la vid y la elaboración del vino de la obra de Miguel Agustín, el Libro de los Secretos de Agricultura, Casa de Campo y Pastoril*. [Trabajo de fin de grado, Universidad de Valladolid]. UvaDoc Repositorio Universidad de Valladolid. Recuperado de <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/41424/TFG-O-1825.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Gutiérrez, J. (2017, agosto 14). Románticos del vino. *El Diario Montañés*. Recuperado de <https://www.eldiariomontanes.es/cantabria/romanticos-vino-20170813182027-ntvo.html>
- Hernández López, J. (2019). *Análisis comparativo entre original y traducción de páginas web de Bodegas DO Málaga y Sierra de Málaga*. [Trabajo de fin de grado, Universidad de Valladolid]. Recuperado de <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/41425/TFG-O-1826.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Huertas Abril, C. (2012). La traducción de textos comerciales francés-español especializados en vitivinicultura. *Estudios franco-alemanes*, 4, 99–108. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8018590>
- IATE. Base de datos terminológica de la Unión Europea. Recuperado de <https://iate.europa.eu/home>
- Ibáñez Rodríguez, M. (2003). La documentación en traducción especializada: el caso de la vitivinicultura. *El texto como encrucijada: estudios franceses y francófonos* 2, 537-552. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1011611>
- Ibáñez Rodríguez, M. (2017). *La traducción vitivinícola: Un caso particular de traducción especializada*. Granada: Editorial Comares.
- Ibáñez Rodríguez, M. et al. (Ed.). (2010). *Vino, lengua y traducción*. Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial.
- Martínez Garrido, G. I. (2013). La traducción de la intertextualidad en el discurso publicitario español-inglés. *Interlingüística*, 14, 705–718. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1703839>
- Martínez Martínez, A. (2017). *La nota de cata de vinos y su traducción*. [Trabajo de fin de grado, Universidad de Valladolid]. UvaDoc Repositorio Universidad de Valladolid. Recuperado de <https://uvadoc.uva.es/handle/10324/23329>
- Massini, G. (2007). *El arte de la cata*. Ediciones Robinbook.
- Munárriz Olarreaga, M. (2021). *Recursos enológicos en Cantabria*. [Trabajo de fin de grado, Escuela Universitaria de Turismo Altamira]. Repositorio Universidad de Cantabria.

[https://repositorio.unican.es/xmlui/bitstream/handle/10902/21312/MMO\\_TFG.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.unican.es/xmlui/bitstream/handle/10902/21312/MMO_TFG.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, 23.<sup>a</sup> ed., [versión 23.5 en línea]. Recuperado de <https://dle.rae.es>

Sáiz Ruiz, E. (2017). *Turismo gastronómico en Cantabria: el caso del orujo en Liébana*. [Trabajo de fin de grado, Escuela Universitaria de Turismo Altamira]. Repositorio Universidad de Cantabria. Recuperado de [https://repositorio.unican.es/xmlui/bitstream/handle/10902/21586/ESR\\_TFG.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.unican.es/xmlui/bitstream/handle/10902/21586/ESR_TFG.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Sánchez Nieto, M. (2006). Publicidad, vitivinicultura y traducción: estudio contráctivo de presentaciones de bodegas españolas y alemanas. *Hermēneus*, 8. Recuperado de <https://uvadoc.uva.es/handle/10324/9373>

Santamaría Pérez, I. (2006). *La terminología: definición, funciones y aplicaciones*. Liceus, Servicios de Gestión y Comunicación S.L.

Sebastián Palomares, J., Ruiz de Galaterra, J., Ritter Azpitarte, E. y Martioda Díaz, E. (2005). *La vid en Cantabria*. Centro de Investigación y Formación Agrarias – CIFA. Recuperado de <https://www.cifacantabria.org/documents/13398228/13399455/LA+VID+EN+CANTABRIA.pdf/81900c23-95ed-eed0-363f-cb439f4c3448?t=1615914042157>

Ubierna Quintanilla, M. (2017). *Análisis comparativo de las traducciones de las páginas webs de las bodegas de las denominaciones de origen txakoli* [Trabajo de fin de grado, Universidad de Valladolid]. Recuperado de <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/27732/TFG-O%201047.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

#### 14.1. Páginas web consultadas

<https://catatu.es/region-vinicola/vino-de-la-tierra-de-liebana#:~:text=La%20IGP%20est%C3%A1%20en%20Cantabria,Graciano%2C%20Syrah%20y%20Cabernet%20Sauvignon> Última consulta: 15/03/2022

<https://guiapenin.wine/portada> Última consulta: 16/05/2022

[https://inscastelli-cha.infed.edu.ar/sitio/upload/Tipos\\_de\\_texto.pdf](https://inscastelli-cha.infed.edu.ar/sitio/upload/Tipos_de_texto.pdf) Última consulta: 29/05/2022

<https://turismodecantabria.com/descubrela/vinos-de-cantabria> Última consulta: 25/02/2022

<https://www.alimentosdecantabria.com/marcas-de-calidad/indicacion-geografica-protegida/vino-de-la-tierra-costa-de-cantabria> Última consulta: 15/03/2022

<https://www.cervim.org/es/> Última consulta: 24/04/2022

<https://www.fundeu.es/> Última consulta: 01/06/2022

[https://www.icane.es/c/document\\_library/get\\_file?uuid=6c95738c-48c0-4579-8d87-9de7f26aa13c&groupId=10138#4\\_13](https://www.icane.es/c/document_library/get_file?uuid=6c95738c-48c0-4579-8d87-9de7f26aa13c&groupId=10138#4_13) Última consulta: 24/04/2022

[https://www.icanes.es/c/document\\_library/get\\_file?uuid=c8fa9606-c852-4ad1-96eb-d3b0cea3517a&groupId=10138](https://www.icanes.es/c/document_library/get_file?uuid=c8fa9606-c852-4ad1-96eb-d3b0cea3517a&groupId=10138) Última consulta: 15/04/2022

[https://www.mapa.gob.es/es/alimentacion/temas/calidad-diferenciada/web-listadodops-igpsvinosporccaa-sinresum31052020\\_tcm30-426473.pdf](https://www.mapa.gob.es/es/alimentacion/temas/calidad-diferenciada/web-listadodops-igpsvinosporccaa-sinresum31052020_tcm30-426473.pdf) Última consulta: 15/03/2022

[https://www.mapa.gob.es/es/alimentacion/temas/calidad-diferenciada/faqagroalim\\_tcm30-426478.pdf](https://www.mapa.gob.es/es/alimentacion/temas/calidad-diferenciada/faqagroalim_tcm30-426478.pdf) Última consulta: 15/03/2022

[https://www.mapa.gob.es/es/alimentacion/temas/calidad-diferenciada/dop-igp/vinos\\_tierra/DOP\\_liebana.aspx](https://www.mapa.gob.es/es/alimentacion/temas/calidad-diferenciada/dop-igp/vinos_tierra/DOP_liebana.aspx) Última consulta: 15/03/2022

[https://www.mapa.gob.es/es/alimentacion/temas/calidad-diferenciada/dop-igp/vinos\\_tierra/DOP\\_costa\\_cantabria.aspx](https://www.mapa.gob.es/es/alimentacion/temas/calidad-diferenciada/dop-igp/vinos_tierra/DOP_costa_cantabria.aspx) Última consulta: 15/03/2022